

**Lori CIREFICE**  
*Professional Translator*



France

Please contact me through my ProZ Profile  
<http://www.proz.com/profile/110166>

## **French to English (U.S.) Translation**

### **AREAS OF SPECIALIZATION**

- General business
- Tourism / Travel
- Import/Export
- NGOs
- Irrigation
- Instructions and packaging for professional and retail use
- Fashion

### **EDUCATION**

- 1999      **Humboldt State University, CA, USA**  
            Bachelor of Arts - French Language
- 1998      **Université d'Aix-Marseille, France**  
            Diplôme en Langue, Littérature et Civilisation française

### **ABOUT ME**

Born and raised in California, I have lived in the South of France for 14 years. I am bicultural and bilingual.

**Six years of experience** doing in-house translation on a daily basis for a French import/export company.

Freelance translator since 2007.

#### **Past projects:**

- Translating 'how to' instruction manuals and sales brochures for **irrigation** controllers, sprinklers, machines
- Translating all kind of documents for **general business** use: letters, purchase orders, claims, contracts... any kind of correspondence in the import/export business
- Translating basic **accounting** documents (invoicing, suppliers ...)
- Localization of an online dating service (20,000 words)
- Website and software localization - ad server technology (7,000 words)

- Participation in a mail-order catalogue translation project - fashion, clothing (40,000 words)
- Website localization for a new online publishing service (14,000 words)
- Participation in an international website localization project: family, community and business issues for women (35,000 words)
- NGO documents: descriptions of activities and projects (55,000 words)
- Website localization for a translation agency (13,000 words)
- Tourism websites, brochures (over 200,000 words)

<b>SOFTWARE</b>
-----------------

Windows 8 (and XP backup computer)

Microsoft Office 2000 and 2007

Wordfast Classic (preferred), Wordfast Pro

**File types handled:** .txt, .doc, .docx, .xls, .xlsx, .html, .ppt, .pptx